Porównanie tłumaczeń Dzieje 3:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | wy jesteście synowie proroków i przymierza którego zawarł Bóg z ojcami naszymi mówiąc do Abrahama i nasieniem twoim zostaną błogosławione wszystkie rody ziemi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wy jesteście synami proroków i przymierza,\* które ustanowił Bóg względem waszych ojców, mówiąc do Abrahama: I w nasieniu\*\* twoim będą błogosławione wszystkie rody\*\*\* ziemi .\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wy jesteście synami (tych) proroków i (tego) układu, który ułożył sobie Bóg względem ojców waszych\*, mówiąc do Abrahama: "I w nasieniu\*\* twym wysławione zostaną wszystkie narody\*\*\* ziemi." [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | wy jesteście synowie proroków i przymierza którego zawarł Bóg z ojcami naszymi mówiąc do Abrahama i nasieniem twoim zostaną błogosławione wszystkie rody ziemi |

1. 1) <x>520 9:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Nasienie, σπέρμα, w lp odnosi się do Potomka – Jezusa, zob. <x>550 3:16</x>. Błogosławieństwo nigdy nie miało się ograniczać do jednego narodu. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: narody, πατριαί, מִׁשְּפְחֹות . [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 12:3</x>; <x>10 18:18</x>; <x>10 22:18</x>; <x>10 26:4</x>; <x>10 28:14</x>; <x>550 3:8</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Inna lekcja: "naszych". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) O potomstwie. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Przekład niezbyt dokładny. Słowo greckie bowiem oznacza diachronicznie kolejne pokolenia, pochodzące od jednego ojca. [↑](#footnote-ref-8)